

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1938-1939.

**Proposition de Loi modifiant le régime
électoral des élections législatives.**

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les élections communales viennent de démontrer comment la majorité des électeurs désirent s'affranchir des classements imposés par les associations politiques, et choisir librement leurs élus dans le sein de leur parti.

Elles ont démontré également, que, en général, les électeurs, sur la liste du parti choisi par eux, marquent leurs préférences avec discernement, et comment ils donnent leurs suffrages aux candidats les plus raisonnables, les plus expérimentés et les plus légitimement influents.

Elles ont démontré enfin que même avec la généralisation du vote de préférence dans le cadre des lois électorales actuelles, certaines dispositions de celles-ci empêchent la volonté des électeurs de se manifester efficacement.

Les avantages considérables donnés pour la dévolution des sièges aux candidats classés en tête de liste constituent un obstacle, souvent insurmontable, au renversement de l'ordre imposé par des polls forcément restreints ou des comités irresponsables.

Il arrive aussi fréquemment qu'un vote de préférence donné à un candi-

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1938-1939.

**Wetsvoorstel tot wijziging van het
kiesregime der wetgevende verkiezingen.**

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De gemeenteverkiezingen hebben bewezen hoe de meeste kiezers wenschen zich te bevrijden van de klasseeringen opgelegd door de politieke vereenigingen en hoe zij wenschen vrij hun verkozenen in den schoot van hun partij te kunnen kiezen.

Zij hebben eveneens bewezen dat in het algemeen de kiezers op de lijst van de door hen verkozen partij hun voorkeur beteekenen, en hoe zij hun stemmen geven aan de meest redelijke, meest ervarene en wettig meest invloedrijke kandidaten.

Zij hebben ten slotte bewezen dat, zelfs met de veralgemeening van de voorkeurstemmen binnen het kader van de huidige kieswetten, sommige bepalingen derzelve beletten dat de wil van de kiezers doeltreffend tot uiting kome.

De aanzienlijke voordeelen, verleend voor het toekennen van de zetels aan de kandidaten die op kop van de lijst zijn gerangschikt, zijn een vaak onoverkoombare belemmering voor de wijziging van de volgorde opgelegd door noodzakelijk beperkte polls of door onverantwoordelijke comités.

Het gebeurt ook vaak dat een voorkeurstem, verleend aan een candidaat

dat dont on approuve l'action personnelle, ou la tendance à l'intérieur du parti choisi, aboutisse à faire élire, par le jeu des dévolutions en cascade, un candidat dont on désapprouve l'action personnelle ou dont on ne partage pas la tendance.

Chacun est d'accord pour donner au suffrage universel un pouvoir aussi souverain et aussi libre que possible. Si une certaine prime à la majorité est désirable pour permettre la constitution d'un pouvoir aussi fort qu'il est possible dans le système de la répartition proportionnelle, il est inéquitable qu'il y ait une prime en faveur de n'importe quel candidat d'une liste au détriment de n'importe quel autre.

La suppression pure et simple de la case de tête apparaît à certains critiquable parce qu'elle favoriserait, dans l'atmosphère déjà peu respirable des élections politiques, les propagandes et les intrigues personnelles.

Si celles-ci étaient plus redoutables que les propagandes et les intrigues qui se produisent à l'intérieur des partis pendant le travail de préparation des listes, il faudrait logiquement supprimer toute possibilité de votes de préférences : c'est dans un régime où le vote de préférence doit lutter contre l'obstacle de la tête de liste que les propagandes se font exaspérées, et contre quelqu'un ou quelques-uns...

Mais chacun sait que les propagandes personnelles, au grand jour, des candidats et de leurs *supporters* sont mille fois moins aiguës et moins âpres, plus prudentes et plus loyales que celles qui se trament, se croisent et s'affrontent dans la « cuisine » et les coulisses de certaines associations politiques.

La suppression pure et simple de la case de tête apparaît, à de meilleurs esprits, peu désirable parce qu'elle empêchera le vote qui est parfois le meilleur : le vote de principe qui ne

wiens persoonlijke actie of wiens strekking in den schoot der gekozen partij men goedkeurt, er toe leide dat, door het spel van de trapsgewijze toekenning een candidaat worde verkozen wiens persoonlijke actie men afkeurt of wiens strekking men niet deelt.

Iedereen gaat akkoord om aan het algemeen stemrecht een zoo soevereine en zoo vrije macht te verleen als eenigszins mogelijk. Zoo een zekere premie voor de meerderheid wenselijk is om toe te laten dat er een gezag tot stand komt zoo sterk als mogelijk met het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging, is het onbillijk dat er een premie bestaat ten bate van om het even welken candidaat van een lijst ten nadeele van om het even welken anderen.

De eenvoudige afschaffing van het hoofdvak lijkt voor sommigen vatbaar voor kritiek omdat zij in de reeds zoo ongunstige atmosfeer van de politieke verkiezingen de persoonlijke propaganda en kuiperijen zou begunstigen.

Moesten deze laatste meer te duchten vallen dan de propaganda en de intrigues in den schoot der partijen zelf, tijdens het opmaken van de lijsten, dan zou men logisch iedere mogelijkheid van voorkeurstemmen moeten afschaffen : het is onder een regime waarin de voorkeurstem moet strijden tegen den hinderpaal van het hoofdvak, dat de meest verwoede propaganda wordt gevoerd en wel tegen iemand of tegen enkelen.

Maar iedereen weet dat de persoonlijke propaganda, in het volle daglicht, van de kandidaten en van hun *supporters* duizendmaal minder vinnig en minder scherp is alsmede voorzigtiger en eerlijker dan de propaganda gevoerd achter de schermen en in de keuken van sommige politieke vereenigingen.

De eenvoudige afschaffing van het hoofdvak lijkt, voor meer verstandige geesten, weinig wenschelijk omdat zij zal beletten de stemming die soms de beste is, namelijk de beginselstemming,

veut pas distinguer entre les défenseurs également bien choisis — ou également inconnus de l'électeur — de ce principe.

C'est pour cela que la présente proposition de loi maintient la case de principe, mais en s'opposant à ce que le vote en faveur d'un principe doive être transformé malgré la volonté de l'électeur en un vote en faveur de personnes, et de personnes précisément auxquelles l'électeur ne veut pas donner sa préférence.

Rien ne s'opposerait à ce que cette case de principe restât en tête de liste, si la liste elle-même ne devait disparaître, à cause du prestige que conserveraient forcément pendant un certain temps, à la suite d'une longue habitude électorale, les candidats qui seraient placés en tête, quels que soient la règle ou le sort qui aient présidé à leur classement.

Une autre objection très sérieuse contre la suppression totale du vote de principe est celle de l'inégalité où se trouveraient vis-à-vis du corps électoral après l'élection, le candidat plus influent qui serait élu avec des milliers de votes de préférences et le candidat moins favorisé qui en aurait un nombre infime et qui serait néanmoins élu.

Sans compter que le système nouveau poussera les associations politiques à ne proposer aux électeurs que des hommes de valeur égale, dans le risque de voir élire des « utilités » aujourd'hui prudemment reléguées en queue de liste, le maintien des votes de principe et le partage égal, qui s'impose, de ces votes de principe entre tous les candidats (puisque les électeurs les ont mis sur le même pied) permettront à chaque candidat de se prévaloir, outre de ses votes de préférence, de sa part égale dans les votes

die geen onderscheid wil maken tusschen de evengoed gekozen of aan den kiezer evenzeer onbekende verdedigers van dit beginsel.

Daarom handhaaft dit wetsvoorstel het hoofdvak maar het verzet zich ertegen dat de stemming ten bate van een beginsel moet worden omgezet, tegen den wil van den kiezer in, in een stemming ten bate van personen aan dewelke de kiezer juist zijn voorkeur niet wil geven.

Niets zou er zich tegen verzetten dat dit beginselvak aan het hoofd van de lijst zou behouden blijven indien de lijst zelf niet moest verdwijnen wegens het prestige dat noodzakelijk gedurende een zekeren tijd, ten gevolge van een langdurige kiesgewoonte, zou behouden blijven ten bate van de kandidaten die op kop van de lijst zouden geplaatst zijn, welke ook de regel of het lot weze dat hun klassering heeft aangeduid.

Een andere ernstige opmerking tegen de volledige afschaffing van de beginselstemming is deze van de ongelijkheid waarin, na de verkiezing, tegenover het kiezerskorps zou verkeeren de meer invloedrijke candidaat die zou worden verkozen met duizenden voorkeurstemmen en de minder begunstigde candidaat die een gering aantal voorkeurstemmen zou tellen en niettemin zou verkozen zijn.

Zonder in aanmerking te nemen dat het nieuwe stelsel de politieke vereeniging er zou toe aanzetten aan de kiezers slechts mannen van gelijke waarde voor te stellen, op gevaar af dat er « nuttige » personen zouden worden verkozen die thans zorgvuldig achteraan de lijst worden geplaatst, zal de handhaving van de beginselstemming en de geboden gelijke verdeeling van deze beginselstemmen over al de kandidaten (vermits de kiezers ze op gelijken voet hebben gesteld) aan iederen candidaat toelaten zich, buiten zijn voorkeur-

sans préférence. Nul ne sera jamais élu avec quelques voix.

L'économie du système proposé comporte donc : le choix, par les partis, des candidats qu'ils présentent au suffrage universel, mais l'interdiction pour eux de les classer; l'égalité absolue de tous les candidats d'une liste devant le suffrage universel; la suppression de tous les obstacles qui empêchent l'électeur de choisir librement le ou les candidats de son choix et qui donnent à son vote plus ou moins de valeur selon l'endroit où ce vote est placé; le maintien de la possibilité pour l'électeur de voter d'un seul point pour la liste entière; l'égalité des candidats, devant ces votes de principe; la dévolution des sièges entre les candidats par le seul jeu des votes de préférences, sans aucune cascade possible d'un candidat à l'autre; et pour le reste l'application aux élections législatives suivant le vœu de la Commission d'Etude pour la Réforme de l'Etat, du système des élections communales : notamment en ce qui concerne l'élection des suppléants.

Mais, comment organiser le bulletin de vote de façon à réaliser techniquement et clairement ce système? Ce système que toute liste ayant le même aspect que les listes anciennes ne manquerait pas de fausser — ne fût-ce que par la nécessité d'inscrire les noms des candidats en dessous l'un de l'autre? On pouvait envisager de ranger les noms des candidats horizontalement au-dessous d'une accolade surmontée, au centre, de la case de principe. Mais ce système pouvait encore donner, de droite à gauche ou de gauche à droite, comme jadis de haut en bas, une apparence de hiérarchie dans le classement. Après l'avoir

stem, te beroepen op een gelijk aandeel in de stemmen zonder voorkeur. Nooit zal iemand met enkele stemmen worden verkozen.

De economie van het voorgestelde stelsel behelst dus : de keuze door de partijen van de kandidaten die zij aan het algemeen stemrecht onderwerpen, maar ook het verbod voor de partijen de kandidaten te rangschikken; de volstrekte gelijkheid van al de kandidaten van een lijst tegenover het algemeen stemrecht, de afschaffing van al de hinderpalen die beletten dat de kiezer vrij den candidaat of de kandidaten zijner keuze kiese, en die aan zijn stem min of meer waarde geven, volgens de plaats waar deze stem wordt uitgebracht; de handhaving van de mogelijkheid voor den kiezer met een enkel punt voor de volledige lijst te stemmen; de gelijkheid van de kandidaten tegenover deze beginselstemmen; de toekenning van de zetels aan de kandidaten alleen door het spel van de voorkeurstemmen zonder mogelijke overdracht van een candidaat op een andere; en verder de toepassing op de wetgevende verkiezingen van het stelsel der gemeenteverkiezingen, volgens den wensch van de Studiecommissie voor de Staatshervorming, inzonderheid wat betreft de verkiezing van de opvolgers.

Maar hoe kan men het stembriefje derwijze schikken dat dit stelsel, technisch en duidelijk, wordt verwezenlijkt? Dit stelsel zou niet nalaten te worden vervalscht door iedere lijst die hetzelfde uitzicht heeft als de vroegere lijsten, alware het maar door de noodzakelijkheid de namen van de kandidaten de eenen onder de anderen te schrijven. Men zou kunnen in overweging nemen de namen van de kandidaten horizontaal te rangschikken onder een accolade waarboven in het midden het beginselvak. Maar dit stelsel kon nog van rechts naar links of van links naar rechts, zooals vroeger van omhoog naar omlaag, een schijn

adopté provisoirement, dans le but pratique de ne pas devoir agrandir les bulletins de vote actuels, nous nous sommes arrêtés définitivement à la formule du disque, une étude attentive nous ayant montré que les disques des différents partis ne prendront pas plus de place sur les bulletins électoraux que les listes verticales ou horizontales.

La case de principe sera la case de centre. De ce centre partiront des quartiers exactement égaux dans lesquels seront inscrits sous leur case personnelle et dans le sens des rayons de cette roue les noms des candidats. Rien sur le bulletin, qui devra être exactement carré s'il ne peut être rond lui-même, n'indiquera le haut ou le bas de ces disques. Pour éviter tout risque de meilleure place, les emplacements des noms entre les rayons seront indiqués par le sort.

Un graphique annexé à la présente proposition de loi fait comprendre plus clairement l'adaptation exacte du nouveau bulletin de vote au système proposé.

PIERRE NOTHOMB.

geven van hierarchie in de rangschikking. Na dit stelsel voorloopig te hebben aangenomen met het practisch doel de huidige stembriefjes niet te moeten vergrooten, hebben wij definitief vastgehouden aan de discussieformule, daar een aandachtige studie ons heeft bewezen dat de ronde schijven van de verschillende partijen niet meer plaats zullen innemen op de kiesbulletijns dan de vertikale of horizontale lijsten.

Het beginselvak zal het centrumvak zijn. Van dit centrum zullen juist gelijke vierendeelen uitgaan in dewelke onder hun persoonlijk vak en in de richting van de spaken van dit rad de namen van de kandidaten zullen worden ingeschreven. Niets op het bulletin, dat juist vierkant zal moeten zijn indien het zelf niet rond kan zijn, zal het bovenste of het onderste van deze wielen aanduiden. Ten einde ieder risico van een betere plaats te voorkomen, zal de plaats van den naam tusschen de spaken worden aangeduid door het lot.

Een grafische voorstelling gevoegd bij dit wetsvoorstel zal duidelijker de juiste aanpassing van het nieuwe stembriefje bij het ontworpen stelsel doen begrijpen.

Proposition de Loi modifiant le régime électoral des élections législatives.

ARTICLE UNIQUE.

Le Code électoral est modifié comme suit :

1. Les trois premiers alinéas de l'article 117 sont abrogés.

2. Les alinéas 1 et 2 de l'article 118 sont remplacés par un alinéa unique ainsi conçu :

« Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste dans le même arrondissement, et nul ne peut être candidat en même temps dans plus d'un collège électoral ».

3. Les mots « titulaires ou suppléants » figurant aux quatrième et neuvième alinéas de l'article 122 sont supprimés.

4. Les trois premiers alinéas de l'article 126 sont remplacés par un alinéa unique ainsi conçu :

« Lorsque le nombre des candidats régulièrement présentés ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal sans autre formalité. »

5. Les mots « effectifs et suppléants » figurant à l'alinéa 1^{er} de l'article 127 sont supprimés.

6. Les alinéas 2 et 7 de l'article 128 sont remplacés par les quatre alinéas ci-après :

« S'il y a plus d'un membre à élire les listes sont classées dans le bulletin de vote conformément à un ordre déterminé par le sort.

» Les noms des candidats faisant partie d'une même liste sont inscrits dans un même cercle conformément au modèle II annexé au présent Code. L'emplacement occupé dans le cercle par le nom de chaque candidat de la liste est déterminé par le sort.

Wetsvoorstel tot wijziging van het kiesregime der wetgevende verkiezingen.

EENIG ARTIKEL.

Het Kieswetboek wordt gewijzigd als volgt :

1. De eerste drie alinea's van artikel 117 worden ingetrokken.

2. Lid 1 en lid 2 van artikel 118 worden vervangen door een enkel lid luidende :

« Een kandidaat mag, in hetzelfde arrondissement, op niet meer dan een lijst worden voorgedragen, en niemand mag te gelijk in meer dan een kiescollege voorgedragen worden. »

3. De woorden « titelvoerders of opvolgers » vallen weg uit lid 4 en lid 9 van artikel 122.

4. De eerste drie alinea's van artikel 126 worden vervangen door een enkel lid luidende :

« Indien het aantal regelmatig voorgedragen kandidaten kleiner is dan dat der te begeben mandaten, worden deze kandidaten door het hoofdbureau, zonder meer, als verkozen uitgeroepen. »

5. De woorden « werkelijke en opvolgers » vallen weg uit lid 1 van artikel 127.

6. Lid 2 en lid 7 van artikel 128 worden door de volgende vier alinea's vervangen :

« Is er meer dan een lid te verkiezen, dan worden de lijsten, overeenkomstig een door de loting aangewezen orde, op het stembiljet ingedeeld.

» De namen der kandidaten deel uitmakend van eenzelfde lijst, worden ingeschreven in eenzelfde cirkel overeenkomstig model II, bij dit Wetboek gevoegd. De plaats in den cirkel ingenomen door den naam van elken kandidaat der lijst wordt bij loting vastgesteld.

» La longueur du diamètre des cercles est déterminé par arrêté royal en tenant compte, notamment, du nombre de mandats à conférer.

» Chaque cercle contient l'indication du numéro d'ordre de la liste, et comprend une case réservée au vote, placée au centre et des cases placées à côté du nom de chacun des candidats.

» Toutes les cases sont noires et présentent au milieu un petit cercle de la couleur du papier ayant un diamètre de 3 millimètres. »

7. Au premier alinéa de l'article 133 les mots « titulaires et suppléants » sont supprimés.

8. Les six premiers alinéas de l'article 144 sont remplacés par les trois alinéas ci-après :

« L'électeur peut émettre autant de suffrages qu'il y a de mandats à conférer.

» Si l'électeur veut se prononcer en faveur d'une seule des listes présentées et ne désire favoriser aucun candidat déterminé de la liste, il marque son vote dans la case placée au centre du cercle qui contient les noms des candidats de la liste.

» Si l'électeur veut se prononcer en faveur d'une seule des listes présentées, et désire, en même temps, favoriser un ou plusieurs candidats de cette liste, il marque un ou plusieurs votes nominatifs dans la case placée à côté du nom de celui ou de ceux des candidats à qui il entend donner par préférence son suffrage.

» S'il veut se prononcer en faveur de candidats de différentes listes, il marque un vote nominatif dans la case placée à côté du nom de chacun de ces candidats jusqu'à concurrence, au maximum, du nombre des mandats à conférer. »

9. *L'article 156* est modifié comme suit :

« Le président et l'un des membres

» De lengte van de middellijn der cirkels wordt bij koninklijk besluit bepaald, rekening houdend, onder meer, met het aantal te begeven mandaten.

» Elke cirkel bevat de vermelding van het volgnummer der lijst alsmede een stembakje, in het midden geplaatst, en stembakjes naast den naam van elken candidaat.

» Al deze stembakjes zijn zwart en vertoonen in het midden een cirkeltje van de kleur van het papier, met een middellijn van 3 millimeter. »

7. De woorden « titelvoerders en opvolgers » vallen weg uit lid 1 van artikel 133.

8. De eerste zes alinea's van artikel 144 worden door de drie volgende alinea's vervangen :

« De kiezer mag evenveel stemmen uitbrengen als er mandaten te begeven zijn.

» Zoo de kiezer zich ten gunste van een enkel der voorgedragen lijsten wil uitspreken en geen enkel bepaalden candidaat der lijst wil begunstigen, dan stemt hij in het vakje in het midden van den cirkel welke de namen van de kandidaten der lijst bevat.

» Zoo de kiezer zich ten gunste van een enkel der voorgedragen lijsten wil uitspreken en, tevens, een of meer kandidaten van deze lijst wenscht te begunstigen, dan geeft hij een of meer naamstemmen in het vakje geplaatst naast den naam van den candidaat of de kandidaten, aan dewelke hij zijn voorkeur wil geven.

» Zoo hij zich wil uitspreken ten gunste van kandidaten van verschillende lijsten, dan geeft hij een naamstem in het vakje geplaatst naast den naam van elk dezer kandidaten ten beloope, ten hoogste, van het aantal te begeven mandaten.

9. *Artikel 156* wordt gewijzigd als volgt :

« Al de biljetten welke door het

du bureau, après avoir mêlé tous les bulletins que le bureau est chargé de dépouiller, les dépliant et les classent d'après les catégories suivantes :

» 1^o Bulletins donnant des suffrages valables, soit pour une seule liste ou pour un ou plusieurs de ses candidats, soit pour un candidat présenté isolément, sans contenir d'autres suffrages;

» Une catégorie distincte est faite pour chacune des listes et des candidatures isolées dans l'ordre des numéros de ces listes et candidatures.

» 2^o Bulletins donnant des suffrages soit à des candidats de plusieurs listes, soit à la fois, à un candidat présenté isolément et à un ou plusieurs autres candidats;

» 3^o Bulletins suspects;

» 4^o Bulletins blancs ou nuls.

» Les bulletins marqués au centre et en faveur de un ou de plusieurs candidats de la même liste sont placés dans la première catégorie. »

10. *L'article 157* est modifié comme suit :

« Sont nuls :

» 1^o Tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi.

» 2^o Les bulletins qui contiennent plus d'un vote émis au centre d'une liste, ou qui contiennent plus de suffrages nominatifs qu'il n'y a de mandats à conférer;

» 3^o Les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote au centre d'une liste et un ou des votes à côté de nom d'un ou de plusieurs candidats d'une ou de plusieurs autres listes;

» 4^o Ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage;

bureel dienen opgenomen, worden door den Voorzitter en een der leden van het bureel gemengd, en daarna ontvouwd en naar volgende categorieën geklasseerd :

» 1^o Biljetten met geldige stemmen, hetzij voor een enkele lijst of voor een of meer harer kandidaten, hetzij voor een afzonderlijk voorgedragen candidaat, zonder andere stemmen.

» Een afzonderlijke categorie wordt gemaakt voor elk der lijsten en der afzonderlijke candidaturen in de volgorde van de nummers dezer lijsten en candidaturen;

» 2^o Biljetten met geldige stemmen, hetzij voor kandidaten van verschillende lijsten, hetzij tevens voor een afzonderlijk voorgedragen candidaat en voor een of meer andere kandidaten;

» 3^o Verdachte biljetten;

» 4^o Blanco of ongeldige biljetten.

» De biljetten met stemmen in het midden of ten gunste van een of meer kandidaten derzelfde lijst, worden in de eerste categorie gerangschikt. »

10. *Artikel 157* wordt gewijzigd als volgt :

« Zijn ongeldig :

» 1^o Al de andere biljetten dan deze waarvan het gebruik bij de wet is toegelaten;

» 2^o De biljetten die meer dan een stem in het midden eener lijst bevatten, of die meer naamstemmen bevatten dan er mandaten te begeben zijn;

» 3^o De biljetten waarop de kiezer tevens een stem in het midden van een lijst en een of meer stemmen naast den naam van een of meer kandidaten van een of meer andere lijsten heeft uitgebracht;

» 4^o De biljetten waarop niet werd gestemd;

» 5° Ceux dont la forme et les dimensions auraient été altérées; qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque, ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisée par la loi.

» Ne sont pas nuls, les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote au centre d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats de la même liste. Dans ce cas, le vote au centre est considéré comme non avenu. »

11. Le troisième alinéa de l'article 159 est modifié comme suit :

« Celui-ci arrête et fixe en conséquence le nombre total des bulletins valables, celui des bulletins blancs ou nuls, et pour chacune des listes le nombre des bulletins de listes complètes (c'est-à-dire marqué au centre de liste); des bulletins de liste incomplets (c'est-à-dire des bulletins ne contenant de suffrage qu'en faveur d'un ou de plusieurs candidats de la liste), le nombre des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat et le nombre total des suffrages accordés aux candidats de la liste sur les bulletins contenant un vote en faveur de candidats de listes différentes. »

12. Les troisième et quatrième alinéas de l'article 161 sont remplacés par un alinéa unique ainsi conçu :

« Ce tableau mentionne le nombre des bulletins trouvés dans chacune des urnes, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre des bulletins valables; il mentionne ensuite, pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, les résultats du dépouillement arrêtés conformément à l'article 159. »

» 5° De biljetten waarvan vorm en afmetingen werden gewijzigd; die van binnen een papier of een ander voorwerp mochten bevatten, of waarvan de stemmende mocht herkenbaar zijn door een teeken, een doorhaling, of eenig ander merk dat niet bij de wet is toegelaten.

« Zijn niet ongeldig, de biljetten, waarop de kiezer te gelijk in het midden van een lijst en naast den naam van een of meer kandidaten van dezelfde lijst heeft gestemd. In dit geval wordt de stem in het midden van de lijst als niet bestaande beschouwd. »

11. Lid 3 van *artikel* 159 wordt gewijzigd als volgt :

« Het bureel bepaalt en stelt dienovereenkomstig vast het gezamenlijk getal geldige biljetten, dit der blanco of nietige biljetten, en voor elke lijst het aantal biljetten met volledige lijststem (d. w. z. met een stem midden in de lijst); de onvolledige lijststemmen (d. w. z. de biljetten die slechts stemmen bevatten ten gunste van een of meer kandidaten der lijst), het getal naamstemmen door elken candidaat bekomen en het totaal getal stemmen toegekend aan de kandidaten der lijst op de biljetten met een stem ten gunste van kandidaten van verschillende lijsten. »

12. Lid 3 en lid 4 van *artikel* 161 worden door een enkel lid vervangen luidende :

« Deze tabel vermeldt het getal der in elke bus vervatte biljetten, het getal blanco- of ongeldige biljetten, het getal geldige stemmen; zij vermeldt vervolgens, voor elke lijst, gerangschikt naar haar nummer, de uitslagen der stemopneming vastgesteld overeenkomstig artikel 159. »

13. *L'article 166* est modifié comme suit :

« Le chiffre électoral de chaque liste est constitué par l'addition :

» 1^o Du nombre de bulletins contenant un vote valable au centre de cette liste ou ne contenant de suffrages valables qu'en faveur d'un ou de plusieurs candidats de la dite liste;

» 2^o Du nombre de suffrages nominatifs recueillis par cette liste sur des bulletins contenant des suffrages valables en faveur de candidats de plusieurs listes, ce nombre étant divisé par celui des sièges à conférer.

» Les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une liste distincte. »

14. Les mots « titulaires et suppléants » figurant au troisième alinéa de l'article 167 sont supprimés.

15. *L'article 170* est modifié comme suit :

« Lorsque le nombre des candidats d'une liste est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

» Lorsque ce nombre est supérieur les sièges sont conférés aux candidats qui bénéficient du plus grand nombre de votes nominatifs. En cas de parité, la préférence est donnée au candidat qui a recueilli le plus grand nombre de votes nominatifs, exprimés sur des bulletins de liste complets ».

16. *L'article 171* est modifié comme suit :

« Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, les candidats non élus qui ont bénéficié du plus grand nombre de votes nominatifs sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant, et ainsi de suite, sans que leur nombre puisse dépasser le double de celui des élus de la liste, ni le maximum de six.

13. *Artikel 166* wordt gewijzigd als volgt :

« Het kiescijfer van elke lijst wordt berekend door de optelling :

» 1^o Van het getal biljetten met een geldige stem in het midden van deze lijst of slechts met geldige stemmen ten voordeele van een of meer kandidaten van bedoelde lijst;

» 2^o Van het getal naamstemmen door deze lijst bekomen, op biljetten met geldige stemmen ten gunste van kandidaten van verschillende lijsten, dit getal gedeeld zijnde door dit van de te begeben zetels.

» De alleenstaande candidaturen worden beschouwd als ieder een afzonderlijke lijst vormend. »

14. De woorden « titelvoerders en opvolgers » vallen weg uit lid 3 van artikel 167.

15. *Artikel 170* wordt gewijzigd als volgt :

« Wanneer het getal kandidaten van een lijst gelijk staat met dit der aan de lijst toekomende zetels, zijn al deze kandidaten verkozen.

» Wanneer dit getal grooter is, worden de zetels toegekend aan de kandidaten die de meeste naamstemmen bekomen hebben. Bij staking, wordt de voorkeur gegeven aan den candidaat die de meeste naamstemmen heeft bekomen, uitgedrukt op biljetten met volledige lijststemmen. »

16. *Artikel 171* wordt gewijzigd als volgt :

« Op elke lijst waarvan een of meer kandidaten verkozen zijn, worden de niet verkozen kandidaten, die de meeste naamstemmen bekwamen, tot eersten, tweeden, derden opvolger uitgeroepen, en zoo verder, in dier voege dat het aantal opvolgers niet het dubbel van dat der verkozenen der lijst, noch ten hoogste zes mag overschrijden.

» En cas de parité, la préférence est réglée comme pour les élus titulaires. »

17. Les mots « titulaires et suppléants » figurant au dernier alinéa de l'article 177 sont supprimés.

18. Les numéros 2, 3, 4, 5 et 7 des instructions pour électeurs sont modifiés comme suit :

« 2° L'électeur peut émettre d'une part pour la Chambre des Représentants, d'autre part pour le Sénat, autant de votes qu'il y a de mandats à conférer ;

» 3° Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire, les noms des candidats sont inscrits dans le bulletin à la suite les uns des autres sur une même ligne, dans l'ordre indiqué par le sort.

» Lorsqu'il y a plus d'un membre à élire pour une même Chambre, les noms des candidats faisant partie d'une même liste sont inscrits dans un même cercle. L'emplacement occupé dans le cercle par le nom de chaque candidat est déterminé par le sort.

» Chaque cercle contient l'indication du numéro d'ordre de la liste. Toutes les listes sont classées dans le bulletin conformément à un ordre déterminé par le sort.

» 4° Si l'électeur veut se prononcer en faveur d'une seule des listes présentées, et ne désire favoriser aucun candidat déterminé de la liste, il marque son vote dans la case placée au centre du cercle qui contient les noms des candidats de la liste.

» Si l'électeur veut se prononcer en faveur d'une seule des listes présentées, et désire en même temps favoriser un ou plusieurs candidats de cette liste, il marque un ou plusieurs votes nominatifs dans la case placée à côté du nom de celui ou de ceux des candidats à qui il entend donner, par préférence, son suffrage.

» Bij staking wordt de voorkeur geregeld als voor de verkozen titelvoerders. »

17. De woorden « werkelijke of opvolgende » vallen weg uit het laatste lid van artikel 177.

18. De nummers 2°, 3°, 4°, 5° en 7° van de onderrichtingen van den kiezer worden gewijzigd als volgt :

« 2° De kiezer mag, hetzij voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers, hetzij voor den Senaat, zooveel stemmen uitbrengen als er mandaten te begeven zijn.

» 3° Moet er slechts een lid verkozen worden, dan worden de namen der candidaten op het stembiljet achter elkander op eenzelfde lijn ingeschreven, naar de orde door het lot aangeduid.

» Wanneer meer dan een lid te kiezen is voor eenzelfde Kamer, worden de namen der candidaten, behoorend tot eenzelfde lijst, in een zelfden cirkel ingeschreven. De plaats in den cirkel ingenomen door den naam van elken candidaat wordt bij loting vastgesteld.

Elke cirkel bevat de vermelding van het volgnummer der lijst. Al de lijsten worden op het biljet gerangschikt overeenkomstig een bij loting aangegeven orde.

» 4° Zoo de kiezer zich wil uitspreken ten gunste van een enkel der voorgedragen lijsten, en geen enkel bepaalden candidaat der lijst wil begunstigen, dan stemt hij in het vakje in het midden van den cirkel, welke de namen van de candidaten der lijst bevat.

» Zoo de kiezer zich ten gunste van een enkel der voorgedragen lijsten wil uitspreken, en, tevens, een of meer candidaten van deze lijst begunstigen, dan geeft hij een of meer naamstemmen in het vakje naast den naam van den candidaat of de candidaten, waaraan hij zijn voorkeur wil geven. ■

» S'il veut se prononcer en faveur de candidats de différentes listes, il marque un vote nominatif dans la case placée à côté du nom de chacun de ces candidats jusqu'à concurrence du maximum du nombre des mandats à conférer;

» 7^o Sont nuls : 1^o Tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le Président au moment de voter; 2^o Ces bulletins mêmes : a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote; s'il y a rempli plus d'une case centrale; s'ils contiennent plus de votes nominatifs qu'il y a de mandats à conférer ou si l'électeur a marqué, en même temps, un vote au centre d'une liste et un ou plusieurs votes en faveur d'un ou de plusieurs candidats d'une ou de plusieurs autres listes; b) si les formes et dimensions ont été altérées ou s'ils contiennent, à l'intérieur, un papier ou un objet quelconque; c) si une rature, ou signe, ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable. »

PIERRE NOTHOMB.

» Zoo hij zich wil uitspreken ten gunste van kandidaten van verschillende lijsten, dan geeft hij een naamstem in het vakje geplaatst naast den naam van elk dezer kandidaten ten beloope, ten hoogste, van het aantal te begeben mandaten.

» 7^o Zijn ongeldig : 1^o al de andere biljetten dan deze welke, op het oogenblik der stemming, door den voorzitter zijn overhandigd; 2^o zelfs deze biljetten : a) waarop de kiezer niet heeft gestemd; waarop hij meer dan een middenvak heeft zwartgemaakt; waarop hij meer naamstemmen heeft uitgebracht dan er mandaten te begeben zijn of waarop hij, tevens, een stem in het midden eener lijst en een of meer stemmen ten gunste van een of meer kandidaten van een of meer andere lijsten heeft uitgebracht; b) waarvan de vormen en afmetingen veranderd zijn of waarin zich van binnen een papier of eenig ander voorwerp bevindt; c) waarop een niet door de wet toegelaten doorhaling, teeken, of merk is aangebracht waardoor de kiezer kan bekend geraken. »

(12)

[Nº 93.]

A N N E X E
—
B I J L A G E



